|  |  |
| --- | --- |
| **Verpachtung des gastgewerblichen Betriebes im Sporthaus Luttach mit Minigolfplatz und mit Instandhaltungsaufgaben** | **Affitto dell’esercizio pubblico nella Casa dello Sport a Lutago con campo minigolf e con lavori di manutenzione** |
| **Auflagenheft** | **Capitolato degli oneri** |
|  |  |
| **Art. 1**  **Gegenstand des Pachtvertrages** | **Art. 1**  **Oggetto del contratto d‘affitto** |
| Das vorliegende Auflagenheft regelt den öffentlichen Wettbewerb zur Verpachtung des Schankbetriebes „Sportbar“ und des Minigolfplatzes in Luttach/Ahrntal, Moarwald Nr. 3. Der Pachtvertrag beinhaltet folgende Posten:   * Bar mit Küche * WC von Sportbar * Treppenhaus * Büro von Sportbar (= Kasse im Erdgeschoss) * Minigolfanlage * Eislaufplatz * Fußballplatz = kleiner Sandplatz * Schlittschuhverleih * Instandhaltung und Aufsicht über das Sporthaus | Il presente capitolato disciplina il concorso pubblico per l’affitto dell’esercizio di somministrazione di bevande “Sportbar” e del campo minigolf a Lutago/Valle Aurina, Moarwald Nr. 3. I seguenti componenti fanno parte della concessione in affitto:   * bar con cucina * gabinetto del bar * scale * ufficio del bar (= cassa al piano terra) * campo minigolf * campo di ghiaccio * campo di calcio = campo sabbioso * noleggio pattini * lavori di manutenzione e sorveglianza della Casa sportiva |
| Beim Betrieb handelt es sich um Räumlichkeiten im Sporthaus von Luttach mit folgender Erlaubnis (Lizenz): | Si tratta di locali nella casa sportiva a Lutago con la seguente licenza: |
| Bar der III. Kategorie auf einer Fläche von 72 m².  Es ist sowohl das Aufstellen von Geldgewinn-Automaten (Spielautomaten und Video Poker) sowie das Betreiben einer Wettannahmestelle verboten, bei Strafe des Vertragsverfalls. | Bar di III categoria con la superficie di 72 mq.  È vietata sia l’installazione di videogiochi (tipo slot-machine e video poker) che la gestione di un punto di raccolta gioco a pena di decadenza del contratto. |
| Da es sich um einen voll funktionsfähigen Betrieb und um einen Pachtvertrag handelt, ist jegliche Form von Betriebswertablösen ausgeschlossen. | Viene esclusa qualsiasi forma di indennità per valori aziendali perché si tratta di un esercizio pienamente funzionante e di un affitto di un esercizio. |
| Die Gemeinde Ahrntal wird im Folgenden der Einfachheit halber „Verpächter“ und der Anbieter „Pächter“ genannt. | Per semplicità il Comune di Valle Aurina nei seguenti articoli viene nominato „locatore“ e l’offerente „conduttore“. |
| **Art. 2**  **Zulassung zum Wettbewerb** | **Art. 2**  **Ammissione al concorso** |
| Um an der Vergabe der Bar/Anlage teilnehmen zu können, muss der Anbieter folgende Voraussetzungen erfüllen:  - Eintragung ins Verzeichnis der Gastgewer­betreibenden bei der Handelskammer, min­destens für die Kategorie Schankbetrieb.  - Für Gesellschaften zusätzlich: Eintragung ins Handelsregister.  - in den letzten 2 Jahren – vom Ausschreibungsdatum an gerechnet – keine Strafen im Sinne der Gastgewerbeordnung (LG 58 vom 14. Dezember 1988 i. g. F.) erhalten zu haben. | Per poter partecipare all’appalto del bar/impianto il richiedente deve essere in possesso dei seguenti requisiti:   * iscrizione all’elenco degli esercenti alber­ghieri presso la Camera del commercio, al­meno per la sezione somministrazione bevande.   Per società inoltre: registrazione al registro delle imprese.   * di non essere stato soggetto negli ultimi 2 anni a sanzioni ai sensi delle norme in materia di esercizi pubblici (legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 nel testo vigente) da calcolarsi dalla data del bando. |
| **Art. 3**  **Unterlagen für die Teilnahme** | **Art. 3**  **Documenti per la partecipazione** |
| Die Bieter müssen nachstehende Unterlagen vorlegen: | I concorrenti dovranno presentare i seguenti documenti: |
| 1. Ersatzerklärung, womit er erklärt:  * im Besitz der Voraussetzungen zur Führung eines Barbetriebes zu sein; * das Pachtobjekt zu kennen und an Ort und Stelle besichtigt zu haben; * die Ausschreibungsunterlagen zu kennen und vorbehaltlos zu akzeptieren; * in den letzten 2 Jahren – vom Ausschreibungsdatum an gerechnet – keine Strafen im Sinne der Gastgewerbeordnung (LG 58 vom 14. Dezember 1988 i. g. F.) erhalten zu haben. | a) dichiarazione sostitutiva, con cui dichiara:   * di essere in possesso dei presupposti per la gestione di un esercizio per la somministra­zione di bevande; * di conoscere l´oggetto di affitto e di essersi recato sul posto; * di conoscere il capitolato degli oneri e di accettarlo integralmente senza riserve; * di non essere stato soggetto negli ultimi 2 anni a sanzioni ai sensi delle norme in materia di esercizi pubblici (legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58 nel testo vigente) da calcolarsi dalla data del bando. |
| **Art. 4**  **Ausschreibung** | **Art. 4**  **Bando** |
| Eventuelle Unklarheiten in der Ausschreibung sind vor Abgabe der Angebote mit dem Verpächter zu klären, damit diese offenen Fragen rechtzeitig geklärt werden können. | Eventuali domande riguardanti il bando do­vranno essere presentate al locatore prima della consegna delle offerte, affinché per le stesse possano essere trovate tempestivamente delle soluzioni. |
| **Art. 5**  **Zuschlag** | **Art. 5**  **Aggiudicazione** |
| Den Zuschlag erhält der Bieter, welcher das für den Verpächter günstigste Angebot vorlegt im Sinne des Art. 33 LG 16/2015 und Art. 95 GvD 50/2016.  Der Zuschlag kann auch bei nur einem gültigen Angebot erteilt werden.  Im Falle von Angeboten mit gleicher Punktezahl entscheidet das Los unter Anwendung der Bestimmung gemäß Art. 77, Absatz 2, des königl. Dekrets Nr. 827 vom 23.05.1927.  Die Zuschlagerteilung ist lediglich für den Anbieter verbindlich und wird erst nach der Überprüfung der erforderlichen Voraussetzungen wirksam.  Die Verwaltung behält sich vor, die Ausschreibung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. In jedem Fall steht den Anbietern keine Entschädigung oder Ersatz der Kosten, Spesen usw. zu. | L´affitto verrà aggiudicato all’offerta più vantaggiosa per il locatore, cioè al miglior offerente ex art. 33 L.P. 16/2015 e art. 95 d.lgs. 50/2016.  La gara può essere aggiudicata anche in presenza di una sola offerta valida.  In caso di offerte di uguale punteggio si procederà mediante sorteggio in applicazione della disposizione di cui all’art. 77, comma 2, del R.D. n. 827 del 23.05.1927.  L’aggiudicazione è vincolante soltanto per l’offerente e diventa efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti richiesti.  L’Amministrazione si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara. In ogni caso gli offerenti non hanno diritto a compensi, indennizzi, spese o altro. |
| **Art. 6**  **Verbesserungsarbeiten** | **Art. 6**  **Lavori di miglioramento** |
| Alle Verbesserungsarbeiten gehen nach Ablauf des Vertrages unentgeltlich ins Ge­meindeeigentum über. | Decorso il contratto tutti i lavori di miglio­ramento passano gratuitamente al patrimonio comunale. |
| **Art. 7**  **Dauer der Pacht** | **Art. 7**  **Durata dell´affitto** |
| Der Pachtvertrag hat eine Dauer von 5 Jahren ab Unterschrift des Vertrages. Der Vertrag verlängert sich nicht automatisch, wobei aber: | Il contratto di affitto ha una durata di 5 anni a decorrere dalla firma del contratto. Il contratto non viene prorogato automatica­mente, però: |
| a) im Falle einer festgestellten ordnungsgemäßen Führung eine Verlängerung von 5 Jahren möglich ist, wenn von Seiten des Verpächters keine urbanistische Umstrukturierung der Anlage / Zone vorgenommen wird; | a) nel caso di una comprovata gestione dell´azienda a regola d´arte è possibile un prolungamento di 5 anni, se il locatore non procede a ristrutturazioni urbanistiche dell´impianto / della zona; |
| b) im Falle einer urbanistischen Umstrukturierung, der Pachtvertrag übergangsweise verlängert werden kann, aber jedenfalls nur bis zum Baubeginn; | b) se si procede a ristrutturazione urbanistica può essere concesso un prolungamento di natura transitoria fino alla data d´inizio dei lavori; |
| c) die Kündigungsfrist 6 Monate beträgt. | c) il periodo di disdetta è di 6 mesi. |
|  |  |
| Falls das Pachtobjekt aus Gründen höherer Gewalt zerstört wird, löst sich das Pachtver­hältnis von Rechts wegen auf - ohne Mög­lichkeit für den Pächter, eventuelle Ansprüche aus irgendeinem Grund geltend zu machen. | In caso di distruzione dell’oggetto d´affitto per causa di forza maggiore l´affitto si intende risolto ex lege - senza possibilità per il conduttore di avanzare delle pretese di qualsiasi genere. |
| **Art. 8**  **Einnahmen** | **Art. 8**  **Entrate** |
| Sämtliche Einnahmen aus dem Betrieb, der Minigolfanlage sowie aus dem Schlittschuhverleih stehen mit Übernahme des Pachtobjektes dem Pächter zu. | A partire dalla consegna dell’oggetto contrattuale tutte le entrate ricavate dall’esercizio, dal minigolf e dal noleggio pattini spettano al conduttore. |
| **Art. 9**  **Pachtzins** | **Art. 9**  **Canone d’affitto** |
| Der Pachtzins ist jährlich, jeweils am 30. Juni fällig.  Dieser wird jährlich an die Lebenshaltungs­kosten der Autonomen Provinz Bozen (ASTAT) angeglichen.  Er unterliegt der Mehrwertsteuer im gesetz­lichen Ausmaß. | Il canone di affitto dovrà essere pagato annualmente e precisamente entro il 30 giugno.  Lo stesso verrà adeguato annualmente al costo di vita nella Provincia Autonoma di Bolzano (ASTAT).  È soggetto all’IVA nella misura di legge. |
| Der Verpächter kann eine Erhöhung des Pachtzinses verlangen, wenn erhebliche Verbesserungen am Objekt durchgeführt werden. | In caso di miglioramenti notevoli dell´oggetto può essere chiesto un aumento del fitto da parte del locatore. |
| Bei nicht pünktlicher Zahlung des Pachtzinses oder der Nebengebühren und Spesen laut Vertrag gilt der Pächter als in Verzug gesetzt, was die unmittelbare Auflösung des Vertrages mit sich bringt.  Daraus erwachsende Schäden und Unkosten gehen zu Lasten des Pächters. | In caso di ritardato pagamento del canone o delle spese accessorie e delle spese il conduttore verrà considerato in mora, il che comporta l´immediata risoluzione del contratto.  I relativi danni e le spese saranno a carico del conduttore. |
| **Art. 10**  **Nebengebühren** | **Art. 10**  **Spese accessorie** |
| Die Spesen der Anlage werden wie folgt aufgeteilt. | Le spese dell’impianto vengono divise come segue. |
| **STROM** – Ahrntaler E-Werk Genossenschaft:  Die Kosten für den Stromverbrauch folgender Räume gehen zu Lasten des Pächters:   * Bar mit Küche * Büro (= Kassa im Erdgeschoss) * WC von Sportbar * Treppenhaus * ein Teil der Beleuchtung der Minigolfanlage (5 Lampen der Beleuchtung gehören zur öffentlichen Beleuchtung und werden vom Verpächter bezahlt)   Folgende Kosten für den Stromverbrauch gehen zu Lasten des Verpächters:   * Eislaufplatzbeleuchtung * Squashraum * Probelokal der Musikkapelle * Vereinsraum * Ehemaliger Jugendraum (Schützen) * Verleihraum von Eisstöcken und Schlittschuhen * Vereinsraum ESC Luttach * 5 Lampen der Beleuchtung der Minigolfanlage | **Energia elettrica** della „Ahrntaler E-Werk Genossenschaft“:  I costi per il consumo dell’energia elettrica dei seguenti locali sono a carico del conduttore:   * Bar e cucina * ufficio (= cassa al piano terra) * gabinetto del bar * scale * una parte dell’illuminazione del campo minigolf (il consumo di 5 lampade viene pagato dal locatore perché fanno parte dell’illuminazione pubblica).   I seguenti costi per il consumo dell’energia elettrica sono a carico del locatore:   * illuminazione del campo ghiaccio * locale squash * locale della banda musicale * locale degli associazioni * ex-locale della gioventù * locale per il noleggio dei birilli da ghiaccio e pattini * locale dell’associazione ESC Lutago * 5 lampade per l’illuminazione del campo minigolf |
| **HEIZUNG** - Hackschnitzel-Heizzentrale der Fa. Feichter GmbH  Die Kosten für den Verbrauch der Heizung folgender Räume gehen zu Lasten des Pächters:   * Bar * WC von Sportbar * Treppenhaus   Folgende Kosten für den Verbrauch der Heizung gehen zu Lasten des Verpächters:   * Büro von Sportbar (=Kassa im Erdgeschoss) * Squashraum * Probelokal der Musikkapelle * Vereinsraum * Ehemaliger Jugendraum * Verleihraum von Eisstöcken und Schlittschuhen * Vereinsraum ESC Luttach | **RISCALDAMENTO:** - impianto di teleriscaldamento alimentato con minuzzoli di legno della ditta Feichter Srl  I costi per il consumo del riscaldamento dei seguenti locali sono a carico dell’affittuario:   * bar * gabinetto del bar * scale   I seguenti costi per il consumo del riscaldamento sono a carico del locatore:   * ufficio del bar (= cassa al pianoterra) * locale squash * locale della banda musicale * locale degli associazioni * ex-locale della gioventù * locale per il noleggio dei birilli da ghiaccio e pattini * locale dell’associazione ESC Lutago |
| Zu Lasten des Pächters gehen weiters:   * verbrauchtes Trinkwasser laut vorhandenem Zähler und Abwasser * Spesen für Müll, Verbrauchsmaterial u. a. für Bar, WC, Treppenhaus, Büro, Minigolfanlage, Schlittschuhverleih und Fußballplatz (= kleiner Sandplatz).   Die Aufheizung des Warmwassers trägt für den gesamten Verbrauch des Sporthauses der Verpächter. | A carico del conduttore sono anche:   * acqua potabile consumata secondo il contatore installato e acqua di scarico * costi per rifiuti e materiale di consumo ed altro per bar, gabinetto, scale, ufficio, campo minigolf, noleggio pattini e campo sportivo (=campo di sabbia).   Il riscaldamento dell’acqua caldo è a carico del locatore per il consumo della casa sportiva intera. |
| **Art. 11**  **Pflichten des Pächters** | **Art. 11**  **Obblighi del conduttore** |
| 1. Aufsicht über das gesamte Sporthaus, ausgenommen Eislaufplatz, Vereinsraum des ESC und Verleihraum von Eisstöcken und Schlittschuhen (siehe Art. 13) | 1. Sorveglianza della casa sportiva intera escluso campo di ghiaccio, locale dell’associazione ESC e locale per il noleggio dei birilli da ghiaccio e pattini (vedi art. 13) |
| 1. Putz- und Aufräumarbeiten und kleine Reparaturarbeiten im Sporthaus, inkl. Malerarbeiten, wobei die Rechte und Pflichten der Musikkapelle, der Sozialverbände, der Schützen und des Rangglvereins - jeweils für ihre Räume - aufrecht bleiben, bzw. die Tätigkeiten zwi­schen Pächter und Vereinen abzustimmen sind. | 1. Lavori di pulizia e di sgombero e piccoli lavori di riparazione nella casa sportiva inclusi lavori di pittura, rispettando i diritti e gli obblighi della banda musicale, delle associazioni sociali, degli „Schützen” e del „Rangglverein“ - di volta in volta per i loro locali - risp. le attività tra affittuario e associazioni sono da accordare. |
| 1. Ganzjähriges Sauberhalten der gesamten Anlage rund um das Sporthaus, ausgenommen Eislaufplatz (siehe Art. 13). | 1. Devono essere mantenuti puliti per tutto l´anno gli impianti e la piazza intorno alla casa sportiva, tranne le piste in asfalto = campo di ghiaccio (vedi art. 13). |
|  |  |
| 1. Einhaltung aller gesetzlichen Vorschriften von Staat, Region, Land und Gemeinde (Hygiene, Sicherheit, Öffnungszeiten usw.) Der Verpächter wird ausdrücklich von jeder diesbezüglichen Haftung entbunden. | 1. Rispetto scrupoloso di tutte le prescrizioni di legge, impartite da Stato, Regione, Provincia e Comune (igiene, sicurezza, orari d´apertura ecc.). Il locatore viene dispensato espressamente da qualsiasi relativa responsabilità. |
| **Art. 12**  **Zuständigkeit des Verpächters** | **Art. 12**  **Competenze del locatore** |
| Für die Schneeräumung rund um das Sporthaus, (Zufahrtsstraßen und Parkplätze) sorgt bei Bedarf der Verpächter. Davon ausgenommen ist der Eislaufplatz (siehe Art. 13). | Per lo sgombero neve intorno alla casa sportiva (strade d´accesso e parcheggi) provvede il locatore a necessità. È escluso il campo di ghiaccio (vedi art. 13). |
| **Art. 13**  **ESC Luttach** | **Art. 13**  **ESC Lutago** |
| Die Führung und Verwaltung des Eislaufplatzes wird dem ESC Luttach übertragen, wobei anderweitige Nutzungen (Gästeturniere, touristische Veranstaltungen, Festplatz für Veranstaltungen von Vereinen, Errichtung des Festzeltes im Sommer) alljährlich zwischen dem Verpächter, dem ESC Luttach, den interessierten Verbänden und dem Pächter abzustimmen sind und wobei die letzte Entscheidung der Gemeindeverwaltung zusteht.  Der Eislaufplatz wird vom ESC Luttach im Sommer sauber gehalten und im Winter vom Schnee geräumt. Der Club übernimmt auch die Eisaufbereitung im Winter.  Der Verleihraum mit dem Verleih von Eisstöcken und der danebenliegende Vereinsraum bleiben beim Verein ESC Luttach. Der Pächter der Bar kann im Verleihraum der Eisstöcke die Schlittschuhe aufbewahren. | Con la gestione ed amministrazione del campo di ghiaccio viene incaricato l´ESC Lutago, per cui altri usi (tornei per gli ospiti, manifestazioni turistiche, piazza di festività per manifestazioni di associazioni, montaggio del tendone in estate) dovranno essere accordati annualmente tra il locatore, l´ESC Lutago, le associazioni interessate e l´affittuario spettando l´ultima decisione all’amministrazione comunale.  Il campo di ghiaccio viene mantenuto pulito in estate e sgomberato da neve in inverno dall’ associazione ESC Lutago. La stessa provvede anche alla preparazione del campo di ghiaccio.  Il locale di noleggio dei birilli da ghiaccio e il locale dell’associazione rimane all’associazione ESC Lutago. Al locale di noleggio dei birilli il conduttore può tenere i pattini. |
| **Art. 14**  **Verschiedene Bestimmungen** | **Art. 14**  **Disposizioni varie** |
| Bei Bedarf (Veranstaltungen und Turniere des ESC Luttach im Winter, wenn das Festzelt nicht montiert ist) muss der Eis- bzw. Asphaltplatz für diese Veranstaltungen frei gehalten werden oder der Platz wird abgegrenzt und steht dem Pächter nur teilweise zur Verfügung. | In caso di necessità (manifestazioni e tornei dell’ESC Lutago nella stagione invernale, quando la tenda è smontata) il campo di ghiaccio devono essere tenuti liberi risp. riservati per la manifestazione oppure il campo deve essere delimitato ed è soltanto parzialmente a disposizione dell´affittuario. |
| Der getrennte (unabhängig von der Sportbar) Verkauf von Getränken und Imbissen bei Turnieren des ESC Luttach und bei anderen Veranstaltungen steht den veranstaltenden Vereinen zu (vorbehaltlich Lizenz). Dieser Ausschank von Getränken und die Verabrei­chung von Speisen dürfen nur bei Veran­staltungen der jeweiligen Vereine erfolgen. Parallel hält der Pächter ausschließlich den Barbetrieb offen. | La vendita separata (indipendente dal bar sportivo) di bevande e spuntini durante i tornei dell’ESC Lutago e durante altre manifestazioni spetta alle relative associazioni (con riserva della licenza). Questa mescita di bevande e somministrazione di cibi può avvenire solo durante manifestazioni delle relative associazioni. Parallelamente l’affittuario mantiene aperto esclusivamente il bar. |
| Der Squashraum mit Umkleidekabinen und sanitären Anlagen steht dem Rangglverein zur Verfügung (wenn nicht benötigt, kann er als Squashraum genutzt werden), das Probelokal der Musikkapelle, der Vereinsraum den Sozialverbänden und der ehemalige Jugendraum den Schützen.  Die anfallenden Spesen für Reinigung und Verbrauchsmaterial in diesen Räumen tragen die jeweiligen Vereine. | Il locale squash con spogliatoi e impianti sanitari è a disposizione del „Rangglverein“, il locale di prova è a disposizione della banda musicale, il locale delle associazioni è a disposizione delle associazioni sociali e l’ex locale per la gioventù è a disposizione degli „Schützen“.  Le spese per pulizie e materiali di consumo in questi locali sono a carico delle relative associazioni. |
| **Art. 15**  **Inventar** | **Art. 15**  **Inventario** |
| Die Geräte, Einrichtungen und Maschinen, welche dem Verpächter gehören, werden in einer eigenen Liste erfasst. Diese wird dem Pachtvertrag beigelegt. | Gli arredi, le attrezzature e i macchinari ap­partenenti al locatore sono elencati in un´apposita lista. Questa sarà allegata al contratto d’affitto. |
| **Art. 16**  **Haftung** | **Art. 16**  **Responsabilità** |
| Der Pächter - verantwortlich für Schäden, welche durch die Führung der Anlage auch durch Angestellte entstehen könnten - ver­pflichtet sich, außer den üblichen Versiche­rungen eine angemessene Haftpflichtversi­cherung zur Abdeckung sämtlicher Schäden an Personen und Sachen abzuschließen. | Il conduttore - responsabile per eventuali danni connessi alla gestione dell’impianto, anche se causati da dipendenti - si obbliga a concludere oltre alle usuali assicurazioni un´adeguata assicurazione di responsabilità civile verso terzi per la copertura di tutti gli eventuali danni a persone e cose. |
| Um einen ausreichenden Service und die Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das vom Pächter eingesetzte Personal sowohl quantitativ als auch qualitativ (Qualifizierung) den Anforderungen entsprechen. Ehrenamtliche Tätigkeiten sind im Rahmen der geltenden Normen erlaubt. | Il personale che il conduttore intende impiegare per l’espletamento del servizio e per l’esecuzione dei lavori deve essere adeguato per numero e qualifica all’importanza dei compiti assegnati. E’ autorizzato l’utilizzo del volontariato conformemente alle norme vigenti. |
| In die ausschließliche Zuständigkeit des Pächters fallen hingegen alle mit dieser Verpachtung verbundenen Personalfragen und jegliche Form von Abhängigkeitsverhältnissen - auch ehrenamtliche oder andere. Der Pächter verpflichtet sich, allen Verpflichtungen gegenüber den eigenen Angestellten und Partnern auf Grund der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in den Bereichen Arbeit, Sozialversicherung nachzukommen und die Tarifverträge anzuwenden und selber dafür aufzukommen. | Il locatore resta estraneo a qualunque rapporto fra il conduttore ed il personale da esso dipendente o socio volontario o altrimenti impiegato nelle attività oggetto della concessione. Il conduttore si impegna ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti e soci in base alle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavori, di assicurazioni sociali e di applicare il trattamento economico e normativo previsto dal CCNL di riferimento, assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi. |
| **Art. 17**  **Kaution** | **Art. 17**  **Cauzione** |
| Zur Sicherstellung der mit dem Pachtvertrag übernommenen Verpflichtungen hat der Pächter vor Vertragsunterfertigung eine Kaution in Höhe von 3.000,00 Euro in den Formen gemäß Art. 103 GvD 50/2016 zu hinterlegen. | A garanzia degli obblighi assunti col contratto d’ affitto il conduttore prima della firma del contratto depositerà una cauzione nell’ammontare di Euro 3.000,00 nelle forme di cui all’art. 103 d.lgs 50/2016. |
| Die genannte Kaution muss nach Fälligkeit / Ablauf des Pachtvertrages mindestens noch 6 volle Monate gültig sein und die Klausel enthalten, dass sie – wie auch immer – erst bzw. nur frei geschrieben werden kann, wenn die Gemeinde eine eigene schriftliche Ermächtigung dazu erteilt. | La suddetta cauzione dovrà avere validità almeno fino alla fine del sesto mese successivo alla scadenza del periodo contrattuale e contenere la clausola che, comunque, la stessa potrà essere svincolata solo nel momento in cui la stazione appaltante rilascerà specifica autorizzazione scritta allo svincolo. |
| Auf jeden Fall verbleibt der Gemeindeverwaltung das volle und uneingeschränkte Rückgriffsrecht auf die gesamte Kaution im Falle von offenen Guthaben zu Gunsten der Gemeinde. | In ogni caso, resta all’Amministrazione comunale pieno ed incondizionato diritto di rivalsa sull’intera cauzione per ogni somma della quale l’Amministrazione dovesse risultare creditrice a qualsiasi titolo. |
| Zu diesem Zweck und falls die Gemeinde die Kaution oder einen Teil derselben eingezogen hätte, ist der Pächter verpflichtet, die Kaution auf eigene Kosten wieder zu ergänzen, und zwar innerhalb von 15 Tagen ab Aufforderung und solange die Kaution Gültigkeit hat. Sollte die Ergänzung nicht innerhalb genannter Frist erfolgen, kann die Verwaltung die Auflösung des Vertrages im Sinne des Zivilgesetzbuches, Art. 1456 erklären. | Il conduttore sarà obbligato a reintegrare a proprie spese – entro e non oltre 15 giorni dalla richiesta - la cauzione di cui l’Amministrazione abbia dovuto valersi, in tutto o in parte, fino alla vigenza della stessa. Il mancato reintegro della fideiussione nel termine sopra indicato comporterà la facoltà dell’Amministrazione di dichiarare la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell’art. 1456 del c.c. |
| Falls die Kaution nicht ausreichen sollte, behält sich die Verwaltung alle weiteren Mittel vor. | È fatto salvo l’esperimento di ogni altra azione qualora la cauzione risultasse insufficiente. |
| Die hinterlegte endgültige Kaution wird freigeschrieben und dem Vertragspartner innerhalb des genannten Termins rückerstattet, wenn zwischen Gemeinde und Pächter keine ausständigen Verbindlichkeiten bestehen und wenn es der Gemeinde nicht zusteht, die Kaution oder einen Teil davon einzubehalten bzw. einzuziehen. | Il deposito cauzionale definitivo sarà svincolato e restituito al contraente entro il termine sopraindicato sempre che non sussistano pendenze tra l’Amministrazione Comunale e il conduttore e sempre che all’Amministrazione Comunale non competa il diritto di incameramento dell’intera cauzione o di parte della stessa. |
| **Art. 18**  **Andere Kosten** | **Art. 18**  **Altri costi** |
| Genehmigungen, Meldungen und Lizenzen sowie die entsprechenden Abgaben gehen gänzlich zu Lasten des Pächters.  Sämtliche Kosten für den in öffentlicher Urkunde abzufassenden Vertrag gehen ebenfalls zu Lasten des Pächters. | Autorizzazioni, segnalazioni e licenze nonché i relativi tributi andranno esclusivamente a carico del con­duttore.  Anche tutti i costi per il contratto, da redigere in forma pubblica, saranno a carico del conduttore. |
| **Art. 19**  **Auflösungsklausel** | **Art. 19**  **Clausola risolutiva espressa** |
| Wenn die im vorliegenden Auflagenheft übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt werden, kann die Gemeindeverwaltung die Auflösung des Vertrages im Sinne des Zivilgesetzbuches, Art. 1456 erklären. | Il mancato adempimento degli obblighi previsti nel presente capitolato comporterà la facoltà per l’Amministrazione Comunale di dichiarare la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell’art. 1456 c.c. |
| Nach vorher erfolgter Einleitung und Mitteilung des Verfahrens löst sich der Vertrag mit begründeter Maßnahme des Verpächters auf, wenn auch nur einer der folgenden Umstände eintritt: | Il contratto, previo avvio del procedimento, si risolve con provvedimento motivato del locatore e previa comunicazione del procedimento stesso, al verificarsi di una delle seguenti circostanze: |
| a) wenn der Pächter den Pachtvertrag oder Teile davon an Dritte abtritt, mit Ausnahme dessen, was der nachfolgende Art. 20 vorsieht | a) se il conduttore cedesse a terzi l’esecuzione dell’appalto o di parte di esso, ad eccezione di quanto previsto dal successivo art. 20 |
| b) bei Nichterfüllung der Verpflichtungen, auch ökonomischer Natur, die der Pächter im Rahmen dieses Vergabevertrages übernimmt | b) mancato assolvimento degli obblighi, anche economici, assunti dal conduttore in sede di gara |
| c) Nicht-Ergänzung der Kaution im Sinne des Art. 17 dieses Auflagenheftes | c) mancato reintegro della cauzione ai sensi dell’art. 17 del presente capitolato |
| d) falls der Pächter Taten setzt, welche direkt oder indirekt schwere Verletzungen von Gesetzes- oder Verordnungsbestimmungen darstellen oder Missachtung von Anordnungen oder Vorschriften der zuständigen Behörde oder wiederholte Gesetzesverletzungen | d) qualora il conduttore ponga in essere atti che costituiscono direttamente o indirettamente gravi violazioni di leggi e regolamenti, ovvero inosservanza di ordinanze o prescrizioni dell’autorità competente e ripetute inadempienze ad obblighi di legge |
| e) wenn im Laufe des Vertragsverhältnisses fünf Strafen ausgestellt werden | e) qualora nel corso dell’esecuzione del contratto siano state applicate cinque penalità |
| f) aus Gründen des öffentlichen Interesses, welche im Auflösungsakt anzuführen sind | f) per motivi di pubblico interesse specificati nel provvedimento di risoluzione |
| g) wenn die Tätigkeit aufgelassen wird – nicht in Folge von Auflassung der Firma oder Betriebsteilbereichen | g) in caso di cessazione dell’attività non conseguente alla cessione dell’azienda o del ramo di attività |
| i) im Falle von Vergleichsverfahren, von Konkursverfahren oder Pfändungen. | i) in caso di concordato preventivo, di fallimento o di atti di sequestro o di pignoramento a carico del conduttore. |
| **Art. 20**  **Weitergaben und Verbot der Abtretung** | **Art. 20**  **Subappalti e divieto di cessione** |
|  |  |
| Zwecks Instandhaltung der Anlagen und Einrichtungen kann der Pächter Leistungen spezialisierter Dritter (z.B. Mähen, Reinigung usw.) in Anspruch nehmen – auf eigene Rechnung und eigene Kosten – wobei die Gemeindeverwaltung auf jeden Fall von jeglicher Verantwortung befreit ist. | Per la manutenzione degli impianti e delle attrezzature è concessa al conduttore la facoltà di avvalersi delle prestazioni specialistiche di terzi (ad. es. per manutenzioni, pulizie ecc.), restando l’Amministrazione comunale estranea a qualsiasi rapporto con essi, restando altresì indenne e sollevata da ogni e qualsiasi responsabilità. |
| Nach vorheriger schriftlicher Ermächtigung der Gemeinde ist es immer möglich, die Bar mittels Geschäftsführer zu führen. Absolut verboten ist jedoch die Abtretung des Vertrages. | E’ sempre consentita, previa autorizzazione scritta del Comune, la possibilità di gestire il bar per il tramite di un preposto. E’ assolutamente vietata la cessione del contratto. |
| **Art. 21**  **Zuständiges Gericht** | **Art. 21**  **Foro competente** |
| Im Falle eines Rechtstreites, der zwischen dem Verpächter und Pächter auftritt und der nicht im guten Willen beigelegt werden kann, ist das zuständige Gericht jenes von Bozen unter Ausschluss der Kompetenzen des Schiedsgerichtes. | In caso di controversie, che dovessero insorgere tra il locatore e il conduttore e che non fossero risolvibili in via bonaria, il foro competente è quello di Bolzano, con esclusione della competenza arbitrale. |
| **Art. 22**  **Gesetzliche Bestimmungen** | **Art. 22**  **Disposizioni legislative** |
| Für alles hier nicht ausdrücklich Geregelte finden die Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches in geltender Fassung Anwendung. | Per tutto quanto non espressamente discipli­nato da questo capitolato valgono le disposi­zioni del codice civile nel testo vigente. |